



VILAREALSTºANTONIO



agendacultural

agosto/august 2011

Festas do São João da Degola

Exposição de Livros e Pintura

XVII Subida e Descida do Rio Guadiana à Vela

Praça do Livro

Conta Lá! – Hora do Conto: “Contos para rir”

Eugénio de Andrade (1923-2005)



VILAREALSTºANTONIO

ficha técnica

Propriedade/Property
Câmara Municipal de VRSA
www.cm-vrsa.pt

Coordenação/Editorial Coordination
Gabinete de Comunicação Social e Protocolo
press@cm-vrsa.pt

Fotografia/Photography
Arquivo CMVRSA

Design
ARQUITEKTONICA | Design ©

Tiragem/Print Run
5000 exemplares

Periodicidade/Periodicity
Mensal/Monthly
(Agosto/August)

Distribuição Gratuita/Free Issue

índice/content

agosto/august 2011

Cultura e eventos/Culture & events	01	
Exposições/Exhibitions	02	
Desporto e passeios/Sports & visits	03	
Feiras e mercados/Fairs & markets	04	
Para os mais pequenos/For little ones	05	
Património/Heritage	06	

Até 28 Agosto
Manta Beach
Local: Manta Rota



Until 28th August
Manta Beach
Venue: Manta Rota

Até 30 Agosto
Actividades da Universidade dos Tempos Livres de Vila Real de Santo António

Fantoches / Poesia Popular / Canções / Jogos de Mímica /
Contos Infantis / Actividades Manuais
Local: Centro de Artes e Ofícios da Manta Rota

Until 30th August
Activities run by the University of Free Time of Vila Real de Santo António

Puppetry / Popular Poetry / Singing / Mime games /
Children's tales / Arts and Crafts
Venue: Manta Rota Arts and Crafts Centre

1 Agosto
Concerto Musical com Charanga Habanera
Hora: 22h00
Local: Calçada de Monte Gordo



1st August
Concert by Charanga Habanera
Time: 10:00 p.m.
Venue: Monte Gordo Calçada (Monte Gordo promenade)

5 Agosto

Conferência “Um mundo deste tamanho”

Quando é que viu um céu estrelado pela última vez? Ainda se recorda do que sentiu?

Embarque nesta viagem pelo universo e pela história do conhecimento

Por Pedro Cotrim

Hora: 21h30

Local: Biblioteca Municipal Vicente Campinas



5th August

Conference “A world this big”

When was the last time you saw a starry sky? Do you still remember what it felt like?

Come on board this voyage through the universe and the history of knowledge

By Pedro Cotrim

Time: 9:30 p.m.

Venue: Vicente Campinas Municipal Library

5, 11, 12, 13, 18 e 25 Agosto

Clássica em Cacela - Ciclo de concertos

4.ª Edição: “A Oriente”

Hora: 21h45

Local: Cacela Velha

Informações através do e-mail: classicaemcacela@gmail.com

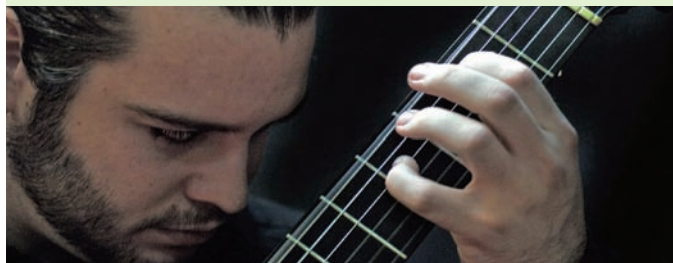
Dia 5 – Audrey Chen | vox, violoncelo, electrónica | Cemitério Antigo

Dia 11 – Ruben Bettencourt | guitarra | Igreja

Dias 12 e 13 – Masterclass de Guitarra | Igreja

Dia 18 – Naoko Kikuchi | koto | Igreja

Dia 25 – Joana Gama | piano | Cemitério Antigo



5th, 11th, 12th, 13th, 18th and 25th August

Classical in Cacela – series of concerts

4th Edition: “A Oriente” – To the East

Time: 9:45 p.m.

Venue: Cacela Velha

For more information: classicaemcacela@gmail.com

5th August – Audrey Chen | vox, cello, electronic | Old Cemetery

11th August – Ruben Bettencourt | guitar | Church

12th and 13th August – Guitar master class | Church

18th August – Naoko Kikuchi | koto | Church

25th August – Joana Gama | piano | Old Cemetery

6 Agosto
Grande Corrida de Toiros à Portuguesa

Hora: 22h00

Local: Av. Infante D. Henrique em Monte Gordo

6h August
Portuguese Bullfighting

Time 10:00 p.m.

Venue: Av. Infante D. Henrique, Monte Gordo

13 Agosto
Concerto Musical com Baby Lores

Hora: 22h00

Local: Calçada de Monte Gordo



13th August
Concert by Baby Lores

Time: 10:00 p.m.

Venue: Monte Gordo Calçada (Monte Gordo promenade)

14 e 15 Agosto
Festas em honra da Nossa Senhora da Assunção

Hora: 22h00

Local: Cacela Velha

Programa:

Dia 14:

- Procissão
em honra da Nossa
Senhora da Assunção
(19h00)

- Actuação do cantor

Luís Guilherme

- Baile

Dia 15: Baile

14th and 15th August
Festivities in honor of Nossa Senhora da Assunção

Time: 10:00 p.m.

Venue: Cacela Velha

Programme:

14th August:

- Procession in honor

of Nossa senhora
da Assunção (7:00 p.m)

- Concert by

Luís Guilherme

- Popular music

and dancing

15th August: Popular

music and dancing



20 Agosto
Festival de Folclore da Associação Cultural de Vila Real de Santo António

Hora: 21h30

Local: Praça Marquês de Pombal



20th August
Folklore Festival of the Cultural Association of Vila Real de Santo António

Time: 9:30 p.m.

Venue: Praça Marquês de Pombal

25 Agosto
Clube de leitura “Livros Mexidos”

Tema - “Autores contemporâneos: Gabriel García Marquez”

Hora: 18h00

Local: Biblioteca Municipal Vicente Campinas

25th August
Reading Club “Livros Mexidos”

Subject - “Contemporary authors: Gabriel García Marquez”

Time: 6:00 p.m.

Venue: Vicente Campinas Municipal Library

26 a 29 Agosto
Festas do São João da Degola

Hora: 21h30

Local: Junto ao Centro de Artes e Ofícios da Manta Rota

Programa:

Dia 26 - Baile Musical com o Grupo +2

Dia 27 - Festival de Folclore da Praia da Manta Rota

Dia 28 - Canções ao Desafio: Miguel Ângelo e Miguel Gameiro

Dia 29 - Tradicional “Banho Santo” (11h00 - Praia da Manta Rota)

Baile Musical com o Grupo César e Sérgio



26th > 29th August
São João da Degola Festivities

Time: 9:30 p.m.

Venue: By Manta Rota Arts and Crafts Centre

Programme:

26th - Concert by “Grupo +2” (popular music and dancing)

27th - Folklore festival at Manta Rota beach

28th - Dueling songs in duet - Miguel Ângelo and Miguel Gameiro

29th - Traditional “Holy Swim” (11:00 a.m. - Manta Rota beach)

Concert by “César e Sérgio” (popular music and dancing)

02 Exposições/Exhibitions

Até 31 Agosto

Exposição de Livros e Pintura

Hora: 20h00 > 23h00

Local: Centro de Artes e Ofícios da Manta Rota

Until 31st August

Books and Painting Exhibition

Time: 8:00 p.m. > 11:00 p.m.

Venue: Manta Rota Arts and Crafts Centre

1 a 30 Agosto

Exposição de Escultura – “Memento Mar Memor” de José Coelho

Hora: 10h30 > 16h00 (Segunda a Sexta-feira)

Local: Biblioteca Municipal Vicente

Campinas

1st > 30th August

Sculpture Exhibition – “Memento Mar Memor” by José Coelho

Time: 10:30 a.m. > 4:00 p.m. (Mon>Frid)

Venue: Vicente Campinas Municipal

Library



1 a 31 Agosto

Exposição “Indústria Conserveira em VRSA” Exposição “Artes Litográficas”

Hora: 9h30 > 16h30 (Segunda a Sexta-feira)

Local: Arquivo Histórico Municipal

1st > 30th August

Exhibition “The Fish Canning Industry in VRSA” Exhibition “Lithographic Arts”

Time: 9:30 a.m. > 4:30 p.m. (Mon>Frid)

Venue: Municipal Archive

1 a 31 Agosto

Exposição “Plantas que curam. Usos e saberes na medicina popular”

Hora: 9h30 > 15h00 (Segunda a Sexta-feira)

Local: Centro de Investigação e Informação do Património de
Cacela



1st > 31st August

Exhibition “Healing plants. Uses and knowledge in popular medicine”

Time: 9:30 a.m. > 3:00 p.m. (Mon>Frid)

Venue: Cacela Heritage Research and Information Centre

1 a 31 Agosto

Exposição: «Vila Real de Santo António e o Urbanismo Iluminista»

Inserida na exposição conjunta “Algarve – Do Reino à Região” da
Rede de Museus do Algarve

Locais expositivos: Av. da República; Rua da Princesa; Praça
Marquês de Pombal; Largos António Aleixo e Lutegarda Guimarães
de Caíres

1st > 31st August

Exhibition: “Vila Real de Santo António and Illuminist Urbanism”

*Part of the joint exhibition “Algarve – From Kingdom to Region” by
Rede de Museus do Algarve (“Algarve Museums Network”)*

*Venue: Av. da República; Rua da Princesa; Praça Marquês de
Pombal; Largos António Aleixo and Lutegarda Guimarães de
Caíres*

02 Exposições/Exhibitions

1 a 31 Agosto

O Cabaz da Horta em Vila Real de Santo António

Produtos provenientes de hortas locais, produzidos tradicionalmente e chegam ao consumidor a um preço de 10€, com 8 a 9Kg

Hora: 10h00 > 13h00 (Quarta-feira)

Local: Associação Cultural de Vila Real de Santo António

1st > 31st August

Garden Basket in Vila Real de Santo António

Products from local gardens and traditionally grown, reaching the consumers at 10€ per 8/9 Kg

Time: 10:00 a.m. > 1:00 p.m. (Wednesdays)

Venue: Vila Real de Santo António Cultural Association

1 Agosto a 11 Setembro

Exposição “Caminhos da Fé”

Hora: 18h00 > 00h00 (Terça a Sexta-feira)

e 20h00 > 00h00 (Sábado e Domingo)

Local: Centro Cultural António Aleixo



1st August > 11th September Exhibition “Paths of Faith”

Times: 6:00 p.m. > 12:00 a.m. (Tues>Frid)

and 8:00 p.m. > 12:00 a.m. (Saturdays and Sundays)

Venue: António Aleixo Cultural Centre

18 a 31 Agosto

Exposição de Pintura de Jorge Calero

Horário: 18h00 > 00h00

Local: Centro de Artes e Ofícios da Manta Rota



18th > 31st August

Painting Exhibition by Jorge Calero

Time: 6:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Manta Roa Arts and Crafts Centre

03 Desporto e passeios/Sports & visits

Até 31 Agosto **Animação de Praia**

Vôlei, Xadrez, Tênis, Futvôlei, Jogos Tradicionais, Gincanas, Dança, Yoga

Hora: 9h30 > 19h00 (não há actividades entre as 12h00 > 15h00)

Local: Praia de Santo António



Until 31st August **Recreation at the Beach**

Volleyball, chess, tennis, foot volleyball, traditional games, races, dancing, yoga

Times: 9:30 a.m. > 7:00 p.m. (there will be no activities between 12:00 p.m. > 3:00 p.m.)

Venue: Santo António Beach

1 a 31 Agosto **Visitas acompanhadas a Cacela Velha**

Hora: 9h30 > 15h00 (Segunda a Sexta-feira)

Com marcação prévia

Inscrições / Informações: Centro de Investigação e Informação do Património de Cacela

1st > 31st August **Guided tours to Cacela Velha**

Time: 9:30 a.m. > 3:00 p.m. (Mon>Frid)

Pre-booking required

Registration / Information: Cacela Heritage Research and Information Centre

1 a 31 Agosto Segunda a Sexta **Visita guiada à Biblioteca Municipal Vicente Campinas**

*Marcações na Biblioteca ou pelo telefone 281 510 050

1st > 31st August **Guided visit to the Vicente Campinas Municipal Library**

Monday to Friday

*Bookings in the Library or on 281 510 050

6 Agosto **Percurso integrado no ciclo de passeios pedestres “Passos Contados 2011”** **«Os astros na mitologia e na tradição popular portuguesa»**

Com o físico Cândido Marciano e a arqueóloga Catarina Oliveira

Hora: 21h00 (Ponto de encontro)

Local: Santa Rita

Inscrições: Centro de Investigação e Informação do Património de Cacela

Tlf. / Fax: 281 952 600

ciipcacela@gmail.com

6th August **“Stars in mythology and Portuguese popular tradition” as part of the series “Passos Contados 2011” (“Walking Stories 2011”)**

With the physicist Cândido Marciano and the archaeologist Catarina Oliveira

Meeting time: 9:00 p.m.

Venue: Santa Rita

Registration: Cacela Heritage Research and Information Centre

Tel. / Fax: 281 952 600

ciipcacela@gmail.com

6 e 7 Agosto

Ténis – Torneio Veteranos João Ximenes

+35, +45, +55

Singulares Masculinos e Femininos / Pares Masculinos e Femininos

Hora: 9h00

Local: Campos de Ténis do Complexo Desportivo de Vila Real de Santo António

6th > 7th August

João Ximenes Veterans' Tennis Tournament

35+, 45+, 55+

Men's and Women's Singles and Doubles

Time: 9:00 a.m.

Venue: Tennis Courts, Vila Real de Santo António Sports Complex

14 e 15 Agosto

“Junta em Movimento” – Noites de Lua Cheia

Marcha Passeio (Dia 14)

Passeio BTT (Dia 15)

Hora: 22h00

Local de concentração: Marina de Vila Real de Santo António



14th and 15th August

“Junta in Motion” – Full Moon Evenings

Walking (14th August)

MTB ride (15th August)

Time: 10:00 p.m.

Muster point: Vila Real de Santo António Marina

20 e 21 Agosto

XVII Subida e Descida do Rio Guadiana à Vela

Hora: 12h30 (Dia 20) e 9h00 (Dia 21)

Local: VRSA / Ayamonte / Alcoutim / Sanlucar de Guadiana

20th and 21st August

17th Sailing up the River Guadiana

Time: 12:30 a.m. (20th August) and 9:00 a.m. (21st August)

Venue: VRSA / Ayamonte / Alcoutim / Sanlucar de Guadiana

20 e 21 Agosto

Ténis – Torneio de Agosto Sub.14/18

Singulares Masculinos e Femininos / Pares Masculinos e Femininos

Hora: 9h00

Local: Campos de Ténis do Complexo Desportivo de Vila Real de Santo António



20th and 21st August

Sub.14/18 August Tennis Tournament

Men's and Women's Singles and Doubles

Time: 9:00 a.m.

Venue: Tennis Courts, Vila Real de Santo António Sports Complex

04 Feiras e mercados/Fairs & markets

Até 1 Agosto

Feira de Cultura e de Lazer

Horário: 18h00 > 00h00 (Domingo a Sexta-Feira)

e 11h00 > 00h00 (Sábado)

Local: Praça Marquês de Pombal

Until 1st August

Culture and Leisure Fair

Opening Times: 6:00 p.m. > 12:00 a.m. (Sun>Frid)

and 11:00 a.m. > 12:00 a.m. (Saturdays)

Venue: Praça Marquês de Pombal

Até 3 Agosto

XIII Feira do Livro de Monte Gordo

Hora: 20h00 > 00h00

Local: Zona Poente do Casino de Monte Gordo

Until 3rd August

8th Monte Gordo's Book Fair

Time:

8:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Monte Gordo Casino, West Wing



2,9, 16, 23 e 30 Agosto

Mostra de Artesanato

Hora: 19h00 > 00h00

Local: Zona Poente do Casino de Monte Gordo

2nd, 9th, 16th, 23rd and 30th August

Arts and Crafts Fair

Time: 7:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Monte Gordo Casino, West Wing

3 a 7 Agosto

VII FAG - Feira de Actividades do Guadiana 2011

Hora: 22h30

Local: Junto à Muralha em Vila Real de Santo António

Programa:

Dia 3 - Uns e Outros

Dia 4 - Vide Versus

Dia 5 - Rock & Vários

Dia 6 - Duo Reflexo

Dia 7 - Passagem de Modelos

Clube de Dança O Teu Cantinho

3rd > 7th August

7th FAG - Guadiana's Activities Fair 2011

Time: 10:30 p.m.

Venue: Vila Real de Santo António, by the wall

Programme:

3rd - Uns e Outros

4th - Vide Versus

5th - Rock & Vários

6th - Duo Reflexo

7th - Fashion Show

Dance Performance by O Teu Cantinho

4, 11, 18 e 25 Agosto

Mostra de Artesanato

Hora: 19h00 > 00h00

Local: Praça Marquês de Pombal

4th, 11th, 18th and 25th August

Arts and Crafts Fair

Time: 7:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Praça Marquês de Pombal

04 Feiras e mercados/Fairs & markets

5 a 31 Agosto

Praça do Livro

Horário: 18h00 > 00h00

Local: Praça Marquês de Pombal

5th > 31st August

Book Market

Opening hours: 6:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Praça Marquês de Pombal

7 e 27 Agosto

Mercado Bimensal de Vila Real de Santo António

Hora: 17h00 > 00h00

Local: Praça Marquês de Pombal

7th and 27th August

Bimonthly Market of Vila Real de Santo António

Time: 5:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Praça Marquês de Pombal

13 e 27 Agosto

Feira de Velharias e Numismática

Hora: 10h00 > 17h00

Local: Praça Marquês de Pombal (Dia 13) e junto ao Posto de Turismo de Monte Gordo (Dia 27)

13th and 27th August

Flea Market and Antique Coin Sale

Time: 10:00 a.m. > 5:00 p.m.

Venue: Praça Marquês de Pombal (13th) and Monte Gordo By the tourist office (27th)



18 a 31 Agosto

Manta Books – Feira do Livro

Horário: 18h00 > 00h00

Local: Centro de Artes e Ofícios da Manta Rota



18th > 31st August

Manta Books – Book fair

Time: 6:00 p.m. > 12:00 a.m.

Venue: Manta Rota Arts and Crafts Centre

21 Agosto

Mercado Mensal de Vila Nova de Cacela

Hora: 9h00 > 13h00

Local: Parque de Feiras de Vila Nova de Cacela

21st August

Monthly Market of Vila Nova de Cacela

Time: 9:00 a.m. > 1:00 p.m.

Venue: Vila Nova de Cacela Fair Centre

05 Para os mais pequenos/For little ones

1 a 5 Agosto

Workshop: Formação “Vamos fazer crescer coisas” / Casting

Local: Casa da Marioneta

Inscrições: Casa da Marioneta / 91 730 32 24 / 281 512 501 /
96 164 44 36

1st > 5th August

Workshop: Training

“Let’s make things grow” / Casting

Venue: Casa da Marioneta (Puppetry House)

Bookings: Casa da Marioneta 91 730 32 24 / 281 512 501 /
96 164 44 36

1 a 31 Agosto

Workshop: Formação – “Fantoches e Marionetas” Manipulação e construção de fantoches

Hora: 14h00 > 16h00 (Sábados)

Local: Casa da Marioneta

Inscrições: Casa da Marioneta

91 730 32 24 / 281 512 501 /

96 164 44 36

1st > 31st August

Workshop: Training – “Hand puppets and marionettes” “Manipulation and building puppets”

Time: 2:00 p.m. > 4:00 p.m. (Saturdays)

Venue: Casa da Marioneta

(Puppetry House)

Bookings: Casa da Marioneta

91 730 32 24 / 281 512 501 /

96 164 44 36



1 a 31 Agosto

Conta lá! – Hora do conto “Contos para rir” de Luísa Ducla Soares

Hora: 10h30 (Segunda a Sexta)

Local: Biblioteca Municipal Vicente Campinas

*Marcações na Biblioteca ou pelo telefone 281 510 050



1st > 31st August

Conta lá! – Story-telling “Laughing Tales” by Luísa Ducla Soares

Time: 10:30 a.m. (Mon>Fri)

Venue: Vicente Campinas Municipal Library

*Bookings in the Library or on 281 510 050

15 a 27 Agosto

Workshop: Formação “Leitura Encenada: A menina do mar” “Quem conta um conto acrescenta um ponto”

Local: Casa da Marioneta

Inscrições: Casa da Marioneta / 91 730 32 24 / 281 512 501 /

96 164 44 36

15th > 27th August

Workshop: Training “Staged Reading; The Sea Girl” “He who tells a tale adds a detail”

Venue: Casa da Marioneta (Puppetry House)

Bookings: Casa da Marioneta 91 730 32 24 / 281 512 501 /

96 164 44 36

06 Património/Heritage

Está desse lado do verão
onde manhã cedo
passam barcos, cercada pela cal.

Das dunas desertas tem a perfeição,
dos pombos o rumor,
da luz a difícil transparência
e o rigor.

Eugénio de Andrade (1923-2005)



*On that side of the summer
early in the morning
boats sail by, enclosed by whitewash.*

*It has the perfection of deserted dunes,
of pigeons' murmur,
of the light's difficult transparency
and vigour.*

Eugénio de Andrade (1923-2005)

Câmara Municipal de VRSA

Praça Marquês de Pombal, 8900-231 VRSA
Tel.281 510 000
Fax. 281 510 003
geral@cm-vrsa.pt
www.cm-vrsa.pt
www.facebook.com/cmvrsa

Centro Cultural António Aleixo

Rua Teófilo Braga, 8900 VRSA
Tel.281 510 045
Fax.281 510 049
ccaa@cm-vrsa.pt

Arquivo Histórico Municipal

Av. da República (Torreão Sul), 8900-204 VRSA
Tel.281 510 260
Fax.281 510 261
arquivomunicipal@cm-vrsa.pt

Centro de Investigação e Informação do Património de Cacela

Edifício da antiga escola primária de Santa Rita, 8900-204 VRSA
Tel.281 952 600
ciipcacela@cm-vrsa.pt

Biblioteca Municipal Vicente Campinas

Rua Dr. Sá Carneiro, 8900 VRSA
Tel.281 510 050
biblioteca@cm-vrsa.pt

Complexo Desportivo de VRSA

8900-261 VRSA
Tel.281 510 960
Fax. 281 510 965
sportscentrevilareal@sapo.pt
www.sportscenter-vrsa.com

